

長野県看護大学・異文化看護ニューズレター

第6号 No.6 March 2009
2009年3月看護実践国際研究センター・異文化看護国際研究部門
International Research Institute in Cross-Cultural Nursing

目次 Table of Contents

Foreword / 巻頭言

I. IRC Activities in 2008

2008年度IRCプロジェクト活動報告

1. Academic Exchange with the National University of Samoa

サモア国立大学との学術交流

2. Health Support Project for Foreign Residents

外国籍市民への健康支援活動

a) Birth Preparation Courses in Portuguese for Brazilian Mothers

ポルトガル語によるブラジル人母親学級

b) Supporting Dislocated Foreign Workers

不況により失業した外国籍労働者への緊急支援

3. Exchange Program with UCSF and USF

UCSF/USF看護学部との相互協力プロジェクト

4. Academic Exchange with the China Medical University

中国医科大学との学術交流

II. International & Cross-Cultural Activities at NCN

学内における国際・異文化活動

1. Undergraduate and Graduate Education

学部・大学院教育

a) BSN: Transcultural Nursing Course (15hrs)

異文化看護学 (15時間)

b) BSN: Transcultural Nursing Practicum (30hrs)

学部 異文化看護学演習 (30時間)

c) BSN: International Nursing Course (30hrs)

学部 国際看護学 (30時間)

d) BSN: Overseas Nursing Clinical Practicum in Samoa

学部 総合実習: 国際看護学 (短期交換留学135時間)

e) BSN: Graduation Thesis Focused on International and Cross-Cultural Nursing

学部 国際看護学関係の卒業研究

f) MSN: International Nursing Course (30hrs)

修士 国際看護論 (30時間)

2. International Seminar/国際学術セミナー

Special lecture by Ms. Shu-Chuan Tsai/蔡淑娟先生特別講演会

III. Miscellaneous Reports on Activities of IRC Members

IRCメンバーの活動報告

1. Better Advancing Ties with CMU through Satoyama Nursing

里山看護学を通じた中国医科大学との新たな関係構築

2. Visiting Historic Places of Psychiatric Nursing

ドイツ・オーストリアに精神看護の歴史を訪ねて

3. International Paediatric Oncology Meeting in Berlin

国際小児がん学会参加報告

Officers and Members of IRC (2008)/2008年度IRC構成員

Foreword / 巻頭言

It is my great pleasure to present you the newsletter No.6 of the International Research Institute in Cross-Cultural Nursing (IRC). In this current issue, IRC and its members' projects activities for the year 2008 are reported.

First of all, I would like to announce the great news that Nagano College of Nursing International Research Institute was officially recognized as an organizational institute of Nagano Prefecture. This would not have been possible without the effort and great work of previous directors and members of IRC.

In year 2008, following three themes were carried out as IRC projects. First, a team of Mikoshiba (the leader), Tagaya, Suzuki, and Tashiro implemented the collaborative study with the National University of Samoa (NUS) and the health promotion projects for foreign residents in Nagano, especially for those living in Southern region. Second, a team of Tanaka (the leader) and Maeda conducted the exchange program with University of California, San Francisco (UCSF) and University of San Francisco (USF). Third, a team of Takashi (the leader), Kitayama, Fujiwara, and Hida was involved in promotion of academic exchange with China Medical University. Details of above mentioned projects were reported in this current issue of IRC news letter, which was edited by the team of Tagaya (the leader), Uchida, and Yoshida.

In addition, the open lecture by Ms. Tsai Shu-Chuan (Center for Health Policy Research and Development, National Health Research Institutes, Taiwan) was held on November 6th. Not only the faculty of NCN, but also graduate and undergraduate students, as well as nurses from regional hospitals attended the lecture and had a great discussion session with Ms. Tsai.

Faculty members from NUS, Samoa will be visiting NCN in March. We will be reporting you about exciting events with NUS faculty in the next issue of news letter.

Last, but not least, as I am leaving NCN at the end of this fiscal year, I would like to express my great appreciation to all of IRC members for their work and dedication to the project activities. It could not have been any easier for me to fulfill the role of director without your support. Best wishes! (Chiemi Kochinda)

異文化看護ニューズレター第6号の発刊にあたり、異文化看護国際研究部門 (IRC) のこの一年間の歩みを振り返ってみたいと思います。

まず、本部門を含む「長野県看護大学看護実践国際研究センター」が正式に県の組織として位置づけられたことは、非常に喜ばしい出来事でした。これも、歴代部門長をはじめとする部門メンバーのこれまでの活躍と、県内だけではなく、国内外における学術的活動が意義のあるものと認められたからだと確信しています。この正式な県の組織としての位置づけにより、今後のセンター全体としての運営方針の決定や今年度の事業計画および予算案の提出など、4~6月は慌しく過ぎていきました。

6月に入ってから、本部門の3つのプロジェクトの活動が本格的に始まりました。1つ目のプロジェクトでは、御子柴先生をリーダーに、多賀谷先生、鈴木先生、田代先生がメンバーとなり、サモア国立大学看護学部との交流および長野県 (特に上伊那地区) 在住の外国籍市民への支援を行いました。2つ目のプロジェクトでは、田中先生がリーダーとなり、前田先生と大学院の看護海外研修をカリフォルニア大学サンフランシスコ校 (UCSF) とサンフランシスコ大学 (USF) で行いました。3つ目のプロジェクトでは、喬先生をリーダーに、北山先生、藤原先生、飛弾先生がメンバーとなり、中国医科大学 (CMU) との学術交流を行いました。また、これらIRCのプロジェクトの活動と成果報告をまとめた今回の異文化看護ニューズレターにおいては、多賀谷先生をリーダーに、内田先生、吉田先生が編集を担当しました。

11月には、国際提携と日本からの発信というIRC活動の一環として、台湾の医療・看護の現状と日本との比較を本学の公開講座として広く発信することを目的に、台湾国家衛生研究院衛生政策研究センターの蔡先生をお招きし、特別公開講座を開催しました。教職員だけでなく、学部および大学院の学生、さらには地域の医療施設の看護師の方々が参加して下さり好評を頂きました。

3月には、サモア国立大学の先生方が来日される予定で、サモアプロジェクトのメンバーが今その準備をしています。本学での交流の様子は、次回のニューズレターでご報告できると思います。どうぞ、楽しみにして下さい。

最後に、この一年間、私が部門長として務めることができたのも、副部門長の喬先生・御子柴先生・田中先生をはじめ、IRCメンバー全員のお陰だと感謝しています。次年度は鈴木英子部門長のもと、これまで以上に長野県の地域の皆様に対して貢献できるよう、異文化看護国際研究部門の益々の発展を祈念します。(東風平智江美)

I . IRC Activities in 2008 2008年度IRCプロジェクト活動報告

1. Academic Exchange with the National University of Samoa: Collaborative Research for Prevention of Obesity and Lifestyle-related Diseases

JICA decided to fund our three-year project from 2008 to 2010 entitled “Comprehensive Approach to Prevention of Obesity and Lifestyle-related Diseases in Samoa” proposed on the basis of the results of the comparative study on the lifestyle of school children, which was also funded by JICA and conducted in collaboration between NCN and the National University of Samoa (NUS) from 2001 to 2004. The project is intended to develop an effective education program for preventing Samoan children's obesity and the related diseases in both their present and future adulthood, by conducting a baseline survey, developing the program, and evaluating its effect in model schools.

In this academic year, two nursing teachers (Fulisia Aiavao (Professor, Dean) and Eseta Hope (Lecturer)) of the Faculty of Nursing and Health Science of NUS are visiting NCN from February 25th to March 6th 2009 as JICA trainees. They take a course provided by NCN for preparation of project activities in Samoa, including learning epidemiology, statistics, and community health nursing related to prevention of obesity, visiting primary schools and hospitals in Nagano prefecture where relevant health programs are practiced, and discussions on the methods and the schedule of the project to improve them for better implementation.

(Yuko Mikoshiba / Akira Tagaya)

1. サモア国立大学との学術交流

サモアにおける生活習慣病予防に関する共同研究

本学が提案した「サモアにおける肥満および生活習慣病の予防」がJICAの『草の根技術協力事業（地域提案型）』の案件として採用されました。実施期間は2008～2010年度の3年間の予定です。これは、本学とサモア国立大学がJICAの援助を受けて2002年から2004年に共同で行った子どもの生活習慣の比較研究の結果にもとづいて提案したもので、モデル校を選定して基礎調査を実施し、それに基づいた教育プログラムの開発と効果の評価を行う計画です。

2008年度は、2009年2月25日～3月6日の間、サモアからサモア国立大学看護健康科学部の教員2名（フリシア・アイアバオ学部長、エセタ・ホープ講師）を研修員として受け入れることになりました。研修員は、小児期からの肥満予防対策を推進するための知識や技術を習得するために、長野県看護大学の教員による疫学・統計学、地域看護学に関する講義を受講すると共に、子どもの肥満や生活習慣病予防の活動を実際に行っている長野県内の小学校および医療機関を視察す

ることになっており、さらに、2009年度に予定しているモデル校の子ども健康状態についての基礎調査の実施に向けた、具体的な計画の立案およびスケジュール調整に関する検討を行う予定です。

(御子柴裕子 / 多賀谷昭)

2. Health Support Project for Foreign Residents

a) Birth Preparation Courses in Portuguese for Brazilian Mothers

This project started in 2004. Forty to fifty deliveries by Brazilian women were reported annually in Kami-ina region at that time. The Foreign Mothers and Children Supporting Network in Kami-ina Region is the central body of the project. The project committee consists of public health nurses from the prefecture and municipal offices, Portuguese interpreters, midwives from local hospitals and NCN-IRC member (Tashiro). This project is designed upon the research report of the study “Health Behavior and Accessibility to Health Services of Brazilian Women in Perinatal Period” by Tashiro, Yahiro and Kamiyo completed in 2003.

The purposes of the courses are: 1) to provide information to those who plan to give birth in Japan for the first time, including both primipara and multipara Brazilian mothers; 2) to introduce Japanese ways of birth preparation methods and systems without imposing the information on Brazilian mothers; 3) to inform Brazilian mothers of legal registration procedures related to babies born to foreigners.

Birth preparation courses were provided in two sessions, and two courses were given in 2008 (Table 1).

Session	Date	Preg. Woman	Partner	Friend of Preg. Woman	Total	
I	1	May 24	15	8	0	23
	2	Jun. 28	17	10	1	28
II	1	Nov. 29	10	4	1	15
	2	Dec. 20	16	11	1	28

[Table 1: Attendees in the Birth Preparation Courses]



[Photo 1: Relaxation & respiration exercise at the Birth Preparation Courses in Portuguese for Brazilian Mothers]

[写真1. 陣痛をのりきる呼吸法&リラクセス法の練習（ポルトガル語母親学級にて）]

In this year, we conducted two focus group sessions (8 Brazilian mothers who took the courses and delivered babies in Kami-ina region) in order to evaluate the courses. The results of the sessions indicated that the main contribution of the courses was to increase the sense of security among Brazilian mothers as they faced the new experience in delivering babies in a foreign country. Instructions on healthy diet during pregnancy and on the relaxation & respiration exercise during labor & delivery (see photo 1) were perceived very beneficial for them. The participants of the focus group sessions highly appreciated the courses because they were informative and practical.

(Marie Tashiro)

2. 外国籍市民への健康支援活動

a) ポルトガル語によるブラジル人母親学級

本プロジェクトは2004年に開始され、当時は上伊那地域管内で、毎

年40-50人のブラジル人の出産の報告がありました。プロジェクトの実施主体は「上伊那地域外国人母子支援関係者連絡会」で、メンバーは、伊那保健所および管内市町村役場の母子保健担当保健師、管内基幹病院の助産師代表、ポルトガル語通訳者（日系ブラジル人）、そして本学IRCメンバー（筆者）からなっています。本プロジェクトの企画は、2001 - 3年に、田代、八尋、上條が実施した「周産期のブラジル人女性の健康行動とヘルスケアサービスへのアクセシビリティ」の研究の報告書がベースになっています。

このポルトガル語母親学級のコースは、単なる日本語バージョンの翻訳ではなく、1) 日本で初めて出産するブラジル人妊婦（経産婦含む）を対象に、2) 日本の周産期保健の考え方やサービスを「紹介すること」、3) ブラジルの社会文化的特性を考慮した妊娠中の健康指導を提供すること、を目的に展開しています。今年度は、前期・後期の1セットを2回、合計4回の学級を実施しました（表1参照）。

今年度は、事業評価の強化を図るため、本コース受講者かつ管内で出産したブラジル人の母親を対象に、フォーカス・グループ手法による調査を実施しました（計2回、8人）。参加者らは、本コースは、外国で出産するという未知の体験を控えたブラジル人たちに安心感を与えるという点で、大きな役割を果たしていると述べていました。特に、妊娠中の食事指導・陣痛分娩時の呼吸法&リラクセス法の練習（写真1）は実際的で役に立ち、全体として、本コースは、具体的に役に立つ情報が得られるため大変評価できると話していました。

	実施日	妊婦 (人)	パートナー (男性・人)	妊婦友人 (女性・人)	合計 (人)	
I	前期	5/24	15	8	0	23
	後期	6/28	17	10	1	28
II	前期	11/29	10	4	1	15
	後期	12/20	16	11	1	28

[表1.2008年度ポルトガル語母親学級参加者数]

(田代麻里江)

b) Supporting Dislocated Foreign Workers: Launching “SOS Network” with Health Coop “Kami-ina Iryo Seikyo”

The worldwide recession started in 2008 hit migrant workers badly in Kami-ina region (approx.4,000 workers). Out of hungry, some Brazilians called for help at the Ina municipal office. I was consulted by Brazilian residents in Kami-ina in assisting them to launch a mutual-aid organization for those who lost jobs and apartments. The health cooperative association Kami-ina Iryo Seikyo was also concerned about the dislocated foreign residents. On February 7, 2009, in assistance of the coop and myself as an IRC member, Brazilian residents and Japanese volunteers met together at Kinoshita-kominkan in Minowa-machi. Seventy-four people gathered in total (Photo 2). At the end of the meeting, the “SOS Network” was launched in collaboration of Brazilian residents and the coop. This network was to support people of any nationalities who were in desperate need.

Relief supplies have been donated from Kami-ina residents to the “SOS Network,” and distributed to dislocated Brazilians and Filipinos. For the information in donating food, materials & money, or asking for help, please call at 0265-79-8702 Mr. Mizuno, Kozo, Director of Seikatsu-honbu Kumiai-center at Kami-ina Iryo Seikyo. (Marie Tashiro)

b) 不況により失業した外国籍労働者への緊急支援：上伊那医療生活協同組合との「SOSネットワーク」立ち上げ

2008年に始まった世界同時不況は、長野県上伊那地域の製造業に従事している外国籍労働者（推定4,000人）にも大きな打撃を与えました。伊那市役所の外国人相談員のもとに、数日間何も食べていないブラジル住民の声が寄せられました。IRCメンバーである著者は、上伊那在住のブラジル人住民らから、仕事や住居を失った同胞への互助組織を立ち上げたいという打診を受けました。また、箕輪町にある上伊那医療生活協同組合も外国籍失業者支援に関心を示していたため、2009

年2月7日に、著者は医療生協組合とともに箕輪町木下公民館にて、ブラジル人らが支援組織を立ち上げる集会の開催に協力しました（写真2）。集会には、ブラジル人と日本人併せて74名が参加し、上伊那医療生協組合とブラジル人住民が共同して「SOSネットワーク」の立ち上げが決まりました。国籍は問わない互助組織です。



[写真2：上伊那医療生協とブラジル人住民の集会(2月7日)]
[Photo 2: The meeting of Kami-ina Iryo Seikyo Association and Brazilian residents on Feb. 7]]

現在、地域の住民から救済物資が次々に提供され、困窮するブラジル人やフィリピン人への支援が始まっています。ネットワークの活動は長期的な視野のもとに行われており、多くの方のご協力を求めています。救済物資やカンパに関するお問合せ、援助の依頼は、次のところへお願い致します。

上伊那医療生活協同組合 本部組合員センター
部長：水野耕介 TEL 0265-79-8702 (田代麻里江)

3. Exchange Program with UCSF and USF

The learning visit of MSN course students to the University of California, San Francisco (UCSF) and the University of San Francisco (USF) will be held during February 23-26, 2009. To me, this is the third visit as a leader of this tour. Because Maki Tanaka who had been in charge of this visit took maternity leave this year, I am here after an interval of three years. Tentative plan is as listed below. To organize the plan, I got a lot of benefit from all people around, especially Prof. Patricia Lynch (USF), Prof. Catherine Bain (UCSF), Ms. Yuka Yokota (Alumna of NCN), and Dr. Anne J. Davis (Emeritus Professor of NCN and UCSF). I would like to take this opportunity to thank them for arranging and coordinating the visit.

[Members]

Miho Masuo (MSN student)
Megumi Takahashi (BSN student)
Misao Kitazawa (Co-leader, NCN)
Mitsuhiro Nakamura (Clinical Instructor, NCN)
Jukai Maeda (Leader, NCN)

[Schedule]

Monday 23rd Feb. USF

6:30 am – Rendezvous
7:30 am – Meeting and orientation with Pat
7:45 am-10:35 – Attend Classes
12:00 noon – Lunch with Dr. Davis
3:00 pm – Back to USF
3:30 pm-6:15 – Classes

Tuesday 24th Feb. USF

Visit to hospitals and communities
Classes

Wednesday 25th Feb. UCSF

8:30 am – Meeting and orientation with Cathy
10:30 am-11:30 – UCSF medical center tour (Pediatric acute care unit) with Yuka
12:00 noon – Lunch with UCSF graduate course students
PM – Classes

Thursday 26th Feb. UCSF

Glide and/or Valencia Clinic tour

PM – Classes

(Jukai Maeda)

3. UCSF/USF 看護学部との相互協力プロジェクト

2009年カリフォルニア大学サンフランシスコ校(UCSF)およびサンフランシスコ大学(USF)における看護海外研修

長野県看護大学大学院修士課程の学生を対象とした授業科目「看護海外研修(選択1単位)」は、2009年2月23日の週に開講する予定である。僕にとっては、今回が3度目の引率。ここ2年は田中真木助教が引率を担当していたのであるが、彼女が産休のため、3年ぶりに引率を行なうことになった。暫定スケジュールは上記に示すとおりである。計画立案に際して、周囲の人々、とくにUSFのバトリシア・リンチ教授、UCSFのキャサリン・ベイン教授、ウチの卒業生でサンフランシスコ在住の横田佑果さん、そして、ウチの大学の名誉教授であるアン・デイヴィス博士にはたいへんお世話になった。この紙面を借りて御礼申し上げます。(前田樹海)

4. Academic Exchange with the China Medical University

For the last two years, NCN made several interchanges with the China Medical University (CMU). The first visit was made by Dr. Maeda and Takashi in July 2007. The second visit was made by seven university students and Dr. Hida and Takashi in September 2007. The other day, we had a visit of three professors from CMU including Dr. Qiao, Dean of Nursing College.

In this academic year, we visited the CMU from September 13 to 17. At a minisymposium of CMU, Kitayama made a presentation in a title of “New nursing ideology of Japan in 21 century – The initiation and expanse of Satoyama nursing”, and Takashi made a presentation in a title of “The current situation and the future of foreign nurses in Japan”. Nursing students of CMU were so interested in, and asked many questions about, the new nursing philosophy and the present conditions of foreign nurses in Japan.

The CMU has MSN course, but not PhD course yet. They want to promote exchanges with NCN, especially in a higher academic level such as of the PhD course students.

Finally, we acknowledge that the title of visiting professor of the China Medical University was conferred on Kitayama.

(En Takashi / Akio Kitayama)

4. 中国医科大学との学術交流

過去二年間、本学と中国医科大学(CMU)との間には数回の交流がありました。一回目は前田准教授と喬、2回目は7人の学部学生とともに飛弾助教と喬がCMUを訪問しました。今年度は、われわれ二人が9月13日から17日にかけてCMUを訪問しました。北山にはCMUの客員教授の称号が授与されました。

CMUのミニシンポジウムにおいて、北山は“21世紀における日本の看護ビジョンー里山看護学の創生と展開ー”と題して講演し、喬は“日本における外国人看護師の現状と将来展望”と題して講演を行いました。CMUの看護学生はたいへん興味を示し、新しい看護理念や日本の外国人看護師の現状について質問しました。

CMUの護理学院(看護学部)には修士コースがありますが、博士コースがまだなく、今後、特にこの方面の交流を希望しています。

(喬 炎/北山秋雄)

II . International & Cross-Cultural Activities at NCN

学内における国際・異文化活動

1. Undergraduate and Graduate Education

a) BSN : Transcultural Nursing (Compulsory: 15 hours)

The foreign resident population of Nagano is more than 40,000

in last eight years. As our communities become multicultural, nursing professionals need to be more culturally competent in providing nursing care for foreign residents. Responding to the situation, NCN has started offering two courses, Transcultural Nursing and Transcultural Nursing Practicum since 2007. These are compulsory courses for sophomore and transfer students.

Eighty-eight students took up this course in year 2008. The lecture includes the following contents.

- Dynamics of migrant population worldwide
- Background of foreign residents
- Accessibility to health service for foreigners
- Health problems of migrants
- Understanding cultures in nursing practice

(Marie Tashiro)

a) 学部 異文化看護学 1単位 15時間 必修科目

長野県内には過去8年にわたり、約4万人の外国人が住民登録をしています。私たちの住む地域が国際化する中、看護専門職には、異文化背景を持つ対象者に対して、文化的価値観やライフスタイルを尊重した看護を提供する知識が求められています。このような社会的要請に応えるため、本学では2007年より異文化看護学と異文化看護学演習という必修科目を開講しました。これは学部2年生と編入生に対する必修授業で、2008年は88人の学生が履修しました。異文化看護学の講義内容は次のような構成です。

世界的な移住者の動向

日本における移住外国人の背景

移住外国人のヘルスケアへのアクセス問題

移住外国人に見られる健康問題

看護実践に必要な異文化理解

(田代麻里江)

b) Transcultural Nursing Practicum (Compulsory: 30 hours)

Being equipped by the lecture on Transcultural nursing, students are given real opportunities to meet people of different cultural backgrounds through this course.

In this year, students received direct lectures from two local foreign residents: a Chinese-born midwife working at Iida municipal hospital and a Brazilian woman counselor for foreign residents at Ina municipal office. Furthermore, students were divided into 8 groups. Each group was assigned to a particular ethnic community to visit for 2 times during the course period (see photo 3). Students listened attentively to the people in the communities about their unique cultural values & lifestyles and their challenges living in Japan.

The communities where students visited were listed as below.

- Catholic Ina church (Filipino)
- Catholic Iida church (Filipino)
- Colégio Pitáoras (Brazilian kids' school)
- Colégio Desafio (Brazilian kids' school)
- Igreja Evangélica Aliança Cristã (Brazilian)
- HANAWA(Chinese-Japanese) club (Chinese)
- Komagane Japanese class: Wednesday (mix)
- Komagane Japanese class: Saturday (mix)

I would like to express my sincere appreciation to all the communities above for accepting the students graciously. Without your cooperation, students could not accomplish their learning in other cultures.

At the end of the course, students gave group presentations to share their cultural experiences with other classmates.

(Marie Tashiro)

b) 異文化看護学演習 1単位30時間 必修

異文化看護学の講義によって移住外国人と異文化に対する理解を深

めた学生たちに対し、このコースでは地域在住の異文化背景を持つ人々との出会いの機会が用意されています。

今年度、学生たちは2人の移住外国人ゲスト、飯田市立病院で働く中国人助産師と、伊那市役所の外国人相談窓口で働くブラジル人カウンセラーの女性から直接講義を受けました。更に、学生たちは8つのグループに別れ、割当てられた地元の移住外国人コミュニティを期間中に2回訪問し、人々から民族特有の文化的価値観や習慣、そして日本の生活における困難さなどについて、直接詳しいお話を伺いました(写真3)。

今年度学生が訪問したコミュニティは以下のところでは、

- ・ カトリック伊那教会 (フィリピン人コミュニティ)
- ・ カトリック飯田教会 (フィリピン人コミュニティ)
- ・ コレジオ・ピタゴラス (ブラジル人学校)
- ・ コレジオ・ディサフィオ (ブラジル人学校)
- ・ アリアンサ・クリスチャン福音教会 (ブラジル人コミュニティ)
- ・ 華和倶楽部 (中国人コミュニティ)
- ・ 駒ヶ根日本語教室：水曜クラス (多文化混在)
- ・ 駒ヶ根日本語教室：土曜クラス (多文化混在)

この場をお借りして、学生受入れにご協力下さったコミュニティの方々へ、心より感謝を申し上げます。皆様のご協力なくして学生たちの異文化についての学びを達成することはできませんでした。

コースの最後に、学生たちは訪問したそれぞれのコミュニティで経験した異文化の学びを、グループごとに発表しクラスメートに分かち合いました。(田代麻里江)



[写真3: コレジオ・ピタゴラスの校長先生 (中央)・子どもたちと本学学生グループ]

[Photo 3: The school principal and students at Colégio Pitágoras and an NCN student group]

c) International Nursing Course (Elective: 30 hours)

This course is focused on learning about global health issues in relation to poverty. The global health issues including the high mortality rate among children in developing countries and HIV/AIDS pandemic are presented to the students, and they analyze the social, cultural & political structures underlying the issues (see photo 4). The students pursue their own selected topic related to the global health issues and give presentations to the classmates at the end of the course.

During this course period, students visit JICA Volunteer Training Center in Komagane. I would like to express my special thanks to JICA's cooperation for NCN.

(Marie Tashiro)

c) 国際看護学 2単位30時間 選択

このコースは、世界的に問題となっている健康課題とそれに深く関係する世界の貧困問題について学びます。例えば、途上国の子どもが高い死亡率やHIV/エイズの世界的流行の現状について講義を受け、学生たちはそれらの問題を生み出す社会文化的・政治的な構造について詳しく分析します(写真4)。また学生たちは、世界の健康問題や保健医療システムについて自分で選んだトピックについて文献研究をし、

コースの最後に発表します。



[写真4: 問題分析に取り組む学生たち]

[Photo 4: A health issue analyzing activity by the students]

今年度は、このコース期間中に学生たちは駒ヶ根市内にあるJICA青年海外協力隊訓練所を訪問する機会も与えられました。JICAのご協力に心より感謝申し上げます。(田代麻里江)

d) Overseas Nursing Clinical Practicum in Samoa (135 hours)

Based on the official contract between Faculty of Nursing and Health Science at National University of Samoa (NUS-FONHS) and Nagano College of Nursing (NCN), this course has been conducted as an official school event since 2004. Students from both schools visit alternatively every year. In 2008, two students from NCN (Ms. Kasai & Ms. Takahashi) accompanied by an International Nursing faculty member visited Samoa from July 25 to August 8.

The NCN students had opportunities to observe Samoan nursing and provide nursing care for Samoan patients with Samoan nurses and nursing students in hospitals and communities. On a remote island, the students worked with Samoan nurses and learned their leadership & management skills required to provide medical care for people both in hospitals and communities where there was no doctor. It was a great example of nurses practicing Primary Health Care.

In an NUS-FONHS class and the farewell party hosted by NUS-FONHS, students of both NCN and NUS-FONHS gave presentations: NCN students presented "Introducing about Japan & NCN" and "the Japanese Nurses' Working environment" and NUS-FONHS students who visited NCN in 2007 shared their learning experience with the Japanese and Samoa students.

(Marie Tashiro)

d) 総合実習：国際看護学(短期交換留学135時間)

この実習は、サモア国立大学看護健康科学部と本学の交流協定に基づき2004年から実施されている大学間事業でもあり、隔年にサモアと本学の学生が行き来しています。2008年度は、本学の学生(笠井さん・高橋さん)が国際看護の教員と共にサモア国立大学を7月25日～8月8日まで訪れました。

本学学生らは病院やコミュニティにおいて、サモアの看護を見学し、サモア人看護師や学生と共にサモア人患者に看護ケアを提供しました。また離島に渡り、病院やコミュニティでサモア人看護師とともに働き、医師のいない現場におけるサモア人看護師ら独自の病院管理やリーダーシップ技術を学びました。それらは、学生たちが看護師によるプライマリ・ヘルスケアの実践を学ぶための大変良いお手本でした。

サモア国立大学の授業や看護健康科学部主催の送迎会において、本学学生とNUS学生たちは双方からプレゼンテーションをする機会を得ました。本学学生は「日本と長野県看護大学についての紹介」「日本の看護師の労働環境」について発表し、NUSからは2007年に本学に派遣されたサモア人学生らが日本での学びを発表しました。



[写真5：サモア国立大学看護健康科学部の学生と本学学生・高橋さん&笠井さん]
[Photo 5: NUS students and NCN students - Ms. Takahashi & Ms. Kasai]

(田代麻里江)

e) BSN Students' Graduation Thesis Focused on International and Cross-Cultural Nursing

- KASAI, Izumi. The Samoans' Use of Traditional Healers: Possibility of Cooperation between Western Medicine and Traditional Healers. (Instructor: Marie Tashiro)
- TOKIDA, Mika. The International Marriage between China and Japan: Discussions based on the novel "Wan-chan" written by a Chinese woman married to a Japanese man. (Instructor: Satoko Fujihara)

e) 学部 国際看護学関係の卒業研究

- 笠井いずみ「サモア人の伝統治療師の利用～西洋医学と伝統医療の連携の可能性～」(指導教員：田代麻里江)
- 常田美賀「日中国際結婚について～『ワンちゃん』を通して考える」(指導教員：藤原聡子)

f) MSN: International Nursing Course (30 hours)

This is an introductory course for master's level students, which provides a basic knowledge of international health and transcultural nursing. International health issues dealt in this course are similar to the one in the BSN. Due to the students' rich background of cross-cultural experiences, lively discussions were held each time. In 2008, a student who previously attended JICA volunteer in Madagascar joined this course.

Taking seriously the situation of increasing the number of immigrants in our country, it is a mandate for nursing professionals to learn Transcultural nursing theory in order to nurture Japanese nurses' cultural competencies. The textbook Galanti's "Caring for Patients from Different Cultures" is utilized for learning about cultural theories applying into nursing.

(Marie Tashiro)

f) 修士 国際看護論 (2単位30時間・選択科目)

このコースは、修士レベルの看護専門職者に必要とされる、基本的な国際保健および異文化看護の学びを提供するものです。コースで扱う国際保健のトピックは学部の授業に準じていますが、国内はもとより海外での臨床経験を持つ履修者らの参加によって、毎回興味深い議論が展開されます。2008年は履修者の中にマダガスカルの青年海外協力隊OGがいました。

わが国の移住外国人の増加という現象を真剣に受け止める時、看護専門職者が異文化看護能力を向上させるために、異文化看護理論を学ぶことは必須と言えるでしょう。本コースでは、Galantiの"Caring for Patients from Different Cultures"をテキストとして使用し、看護実践における異文化理論の適用を学んでいます。

(田代麻里江)

2. International Seminar

**Special lecture by Ms. Shu-Chuan Tsai
"Medical care / health / nursing / life in Taiwan"**

Ms. Shu-Chuan Tsai, Administrative Officer of Center for Health Policy Research and Development, Taiwan National Health Research Institute gave a special lecture at NCN on November 6, 2008. The theme of the lecture was "Medical care, health, nursing, and life in Taiwan".

The lecture was in fluent Japanese. She entered the School of Health Sciences, Faculty of Medicine, University of the Ryukyus by a general entrance examination. There she studied for 9 years and got both bachelor's degree and master's degree.

She is now in charge of investigation and a study about health, hygiene and welfare-related policy development in Taiwan. Her lecture was on the universal care that started in 1995 in Taiwan. She also talked about the situation of Taiwan that cannot join WHO, enabling us to catch some ideas including some factors and related problems in the background of the topic. In addition, her detailed description of Taiwanese nursing education system made it possible for the students to compare the situation of Japan with that of Taiwan.

The responses to the questionnaire for evaluation of the lecture showed that all the attendees were satisfied with her lecture. It was a great opportunity for us to learn new knowledge and rethink about the present conditions in Japan.

(Satoko Yoshida)

2. 国際公開セミナー

蔡淑娟先生特別講演会：

台湾の医療・保健・看護の現状と生活事情について

去る11月6日、本学大講義室にて、異文化看護国際研究部門、看護教育・管理学講座、広報交流委員会の共催による特別講演会が開催されました。講師に台湾国家衛生研究院衛生政策研究開発センターの管理師である蔡淑娟先生をお招きし、「台湾の医療・保健・看護」および「台湾の風土や文化」についてご講演いただきました。

蔡先生は現在、台湾における保健・衛生・福祉関連の政策策定について、調査・研究を担当され、プロジェクトマネジャーとして勤務されています。近年は、台湾の国立老人健康研究所の設立に向けて、台湾における高齢化社会の問題を解決するにはどのような研究を実施すべきかなどの研究プロジェクトを企画、担当され、幅広くご活躍されています。また、蔡先生は、琉球大学医学部保健学科に一般入試で入学し、学士課程卒業後は、同大学医学部保健学研究科を卒業され、保健学修士を修得するなど、9年におよぶ日本での留学経験をお持ちで、日本語も堪能です。

ご講演は全て流暢な日本語で行われ、台湾の医療・保健・看護の現状等について多岐に渡ってお話いただきました。台湾でも日本と同じく少子高齢化が進んでいる状況や、1995年からスタートした国民皆保険制度について、また、台湾はWHOに加盟できない現状があること等、その背景となる要因や関連する問題を含めてうかがうことができました。その他にも、台湾の看護教育制度を具体的に説明していただき、日本の看護教育制度を学んできた学生の参加者にとっても、台湾との比較を通して学びを深めることができたのではないのでしょうか。ご講演は、わかりやすくユーモアあふれるお話で、興味が持てるようなユニークな工夫がされており、更には、蔡先生の素敵なお人柄に触れ、参加者全てが楽しみながら聴講することができました。

当日は、県内の看護職の方々や、本学の学生、教職員等合わせて36名にご参加いただきました。講演会終了後のアンケートでは、全員が「よかった」と回答しており、その理由として「有意義な講義内容の中にも笑いやユーモアがあり、時間の過ぎるのも早く感じた」「台湾の医療の現状や文化・生活の面を知ることができ、日本と比較することができた」等のご意見を頂きました。また感想として「外国の方の話を直接聞く機会がほとんどなかったので、久しぶりに刺激になった」「少子高齢化など日本と似ている部分がとても多いと感じ、台湾の抱えて

いる問題は私たちも無視できないと思った」など、多くの声が寄せられました。

蔡先生の多岐に渡る興味深いお話を聴かせていただいたことは、参加者にとって新たな知識を得るのみならず、改めて日本の現状を考え、また振り返ることのできる良い機会となったようです。(吉田聡子)

III. Miscellaneous Activities of IRC Members IRCメンバーの活動報告

1. Better Advancing Ties with CMU through Satoyama Nursing

From September 14 to September 18, 2008, Prof. Takashi and I paid a visit to China Medical University (CMU) for academic exchange in the field of Satoyama nursing (Photo 6 & 7). This was the first time for me to visit CMU. Prof. Takashi is an alumnus of the "Japanese course" of CMU and has served as a mediator between NCN and CMU since 2007. After I was conferred the title of the visiting professor of CMU from the President Zhao Qun, I gave a lecture in a title of "New nursing ideology of Japan in 21 century: The initiation and evolvement of Satoyama nursing".



[写真6. 高等職業技術学院看護学科日本語クラスにて]
[Photo 6. Mini lecture at CMU Japanese Class in Nursing]



[写真7. 趙群学長を表敬訪問した時の様子]
[Photo 7. Courtesy visit to President Zhao Qun]

I had an opportunity to visit the suburb of Shenyang City on September 15. It took me about 150 minutes by car to go through a toll highway to Benxi City located to the south of Shenyang City. There was little traffic jam, but the road maintenance was so poor that our car often rattled. I was interested in the scenery from the car window. Although we were driving inland, we hardly saw a large forest. All we could see were the fields of canes for producing bioethanol and the rivers with a small quantity of dingy water. There were few coniferous trees (pine, hinoki, cedar, etc.) on the mountains, but both the hardwoods (oak, chestnut, etc.) and the shrubs (maybe azalea) similar to those in Japanese Satoyama were growing there. The mountain surfaces exposed by landslides indicated insufficient forest care. It seemed that people seldom care for the land and trees because the private ownership of the land is not permitted in China. I really felt that there were so many differences between the people of China today and the people of Japan, Western Europe, and USA, in the sense of values for natural environment.

After my lecture on Satoyama nursing, an attendee asked me, "I think that the nature means an intact, pure condition. Therefore, if people tamper with the nature in any way, the nature will be destroyed. On the contrary, if people do nothing, the nature will be kept in good condition. How about you?" This made me realize the difficulty of getting the modern Chinese people to understand the value and the meaning of Satoyama, the symbiotic relationship between human beings and the nature. In any way, this was the first step to do the initiation and evolvement of Satoyama nursing science in China. We need to develop both the vision and the strategy for international exchanges. I expect that through the academic/person to person collaboration of research projects and the acceptance of students from CMU in our PhD course in near future, both NCN and CMU would better promote the fruitful relationship.

For our wonderful stay in CMU, Shenyang City, we would like to express our cordial gratitude to President Zhao Qun, Prof. Cai Yue, Prof. Qiao Min, Prof. Qu Nian He, and translator Wang Chen.
(Akio Kitayama)

1. 里山看護学を通じた中国医科大学との新たな関係構築

2008年9月14日から2008年9月18日まで中国医科大学高等職業技術学院看護学科日本語クラスの見学、国際看護学院における講演「21世紀における日本の看護ビジョンー里山看護学の創生と展開ー」、中国医科大学趙群学長を表敬訪問したので報告します(写真6・7)。講演前日の9月15日に瀋陽市郊外を視察する機会があり、高速道路を南に約150分走行して本溪市に行ってきました。有料道路のためか、交通量は少なかったのですが、日本ほど路面の補修が十分でなくガタガタ揺れました。何より驚いたのは、内陸にもかかわらず車窓からの風景は、日本のような鬱蒼とした森林が殆んどないこと、なだらかな丘陵地には見渡す限りのバイオエタノールの原料となるサトウキビ畑が広がり、川の水量が少なく薄黒く濁んでいたことでした。山には高木の針葉樹(マツ、ヒノキ、スギ、モミ等)がほとんど見られず、日本の里山に見られる広葉樹(コナラ、クヌギ、クリ等)とアオキやツツジのような低木が主木のようなものでした。また、山崩れで地肌が露出した箇所も点在し手入れが必ずしも十分なされていない印象でした。中国では、土地の私有化は許されず、国から借りているので、間伐や下草刈りのような手入れが必ずしも十分なされておらず、自然環境に対する価値観がわが国や欧米と異なっているように感じました。9月16日の講演後「自然は人の手が入らないことで保全されるので、人の手が入れば自然は破壊されると思うがどうか」という質問を受けた。恐らくかつて中国でも行われていた自然資源を循環利用しながら里山の保全をすることの価値や意味を、今日の学生たちに理解してもらうことの難しさを痛感しました。日本より遥かに多くの人口と過疎地/へき地を有する中国で、自然とのかかわりを通してその里山固有の健康資源を開発・活用する里山看護学の実践者・教育者を育成して、双方に有益な関係構築を進めていけたら良いと考えました。中国医科大学趙群学長を表敬訪問した折、長期的展望のもとで、学術・人材交流をとおして信頼関係を醸成し無理なく有益なパートナーシップを築いていくことを確認しました。今回の中国医科大学訪問における、趙群学長、国際交流センター長の才越教授、護理学院長の喬敏教授、高等職業技術学院長の屈年賀教授、通訳の王琛さんはじめお会いした多くの皆様のご交誼とご厚情に改めて深謝申し上げます。(北山秋雄)

2. Visit to the Historic Places of Psychiatric Nursing

I traveled in Germany and Austria from August 28 to September 6 to attend the 13th Research Conference of the Workgroup of European Nurse Researchers (WENR) and to collect the materials for education and research.

In Germany, I visited the Bilder Kriminalmuseum (Torture Museum) in Rosenberg to collect materials about the history of psychiatric nursing. The museum had various exhibitions about tortures. Those who refused Christianity or had psychiatric

disorders were regarded as witches and tortured. I took many photos of torturing tools, which I wanted to use for teaching the class, but it made me feel sick because every tool was designed to let the victims feel fear and pain for a long time before they die.

In Austria, I collect educational materials at the University of Vienna, where Sigmund Freud had been teaching. I saw many photos of Nobel laureates at the main gate of the university, with the words: "Next is your turn." There were many portrait busts of scholars in the courtyard. The bust of Freud was in a distant place, which surprised and disappointed me as he is too great for students of psychiatry and psychology. What impressed me most were the students who were lying down wearing swim suits as if on the beach but studying and discussing with enthusiasm.

The WENR Conference held in Vienna was about chronic illness management. I gave a presentation on suicides of schizophrenic patients and exchanged information with researchers from various countries. (Eiko Suzuki)

2. ドイツ・オーストリアに精神看護の歴史をたずねて

第13回WENR研究大会(慢性疾患管理)への参加と資料収集のため、2008年8月28日から9月6日までドイツとオーストリアに出張しました。

ローゼンブルグでは、精神看護の歴史に関する研修と資料収集をかねて中世犯罪博物館(いわゆる拷問博物館)に行きました。キリスト教の支配に従えなかった者や多くの精神障害者が魔女狩りにより迫害された資料を有するところです。授業に使用するとデジタルカメラで様々な拷問器具を撮影するうちに気分が悪くなりました。すぐに死ねないように時間をかけて死に至らしめるものばかりだったからです。

フロイトが教鞭を取っていたウイーン大学でも多くの資料を収集しました。ウイーン大学の正門には、ノーベル賞を取った多くの研究者の写真があり、「次はあなただ」というメッセージがありました。また中庭にも多くの研究者の胸像がありました。精神や心理学を志す者にとってフロイトは大変大きな存在ですが、その胸像が人目につくにくい片隅にあったのは、とても意外で残念でした。

大変印象に残り感動したことは、ウイーン大学の学生たちの姿です。まるでビーチにいるような恰好で中庭で寝そべって…しかし、熱心に勉強し、ディスカッションしていました。

学会では、慢性統合失調患者の自殺に関する研究の発表をしました。また、様々な国の研究職と情報交換ができました。(鈴木英子)

3. International Paediatric Oncology Meeting in Berlin

I visited Germany to attend the 40th annual meeting of the International Society of Paediatric Oncology (SIOP) held in Berlin during October 2-6. The meeting was attended by about 1700 participants (health professionals, survivors, parents, etc.) including the 216 nurses from 34 different countries.

I gave a presentation entitled "Development of nursing care guidelines for children with cancer and their families" at the meeting. The aims of the guidelines were: 1) to support nurses who care for children with cancer and their family, 2) to contribute in overcoming difficulty that nurses face, and 3) to improve the quality of life of children with cancer and their families. Contents of the guidelines were 1) informed consent/assent, 2) symptom management, 3) examination and treatment, 4) hospital environment, 5) rehabilitate/habilitate to school and society, 6) support for long-term survivors, 7) end-of-life care, 8) support for families, and 9) mental health of pediatric oncology nurses.

There were many highlights at the meeting. In particular, the key note address by Pamela Hinds from USA entitled "Trying to be a good parent to my dying child" engaged the audience. The meeting comprised six free paper sessions, two joint sessions with physicians, one with parents, and some round table discussions. All the sessions I attended were quite meaningful and useful for

our challenges in the future.

(Masayo Uchida)

3. 国際小児がん学会参加報告

2008年10月にベルリンで開催された第40回国際小児がん学会に参加し、「小児がん看護ケアガイドラインの開発と検討」について発表しました。このガイドラインの目的は、1) 小児がんの子どもと家族のケアに携わる看護師をサポートすること、2) 看護師が直面する困難な状況を乗り越えるための助けとなること、それらを通して3) 子どもや家族のQOLの改善を図ることです。ガイドラインは、第1章「病名や病状の説明」、第2章「症状マネジメント」、第3章「検査・処置」、第4章「入院生活環境」、第5章「復園・復学・社会復帰」、第6章「小児がん経験者へのサポート」、第7章「終末期ケア」、第8章「家族のケア」、第9章「小児がんに関わる看護師のメンタルヘルス」から構成されています。

この学会には、世界の34か国から216人の看護師が参加し、医師、臨床心理士、ソーシャルワーカー、親、小児がん経験者等を合わせると、総勢1700人でした。この会議には多くの注目すべきことがありましたが、特に、パメラ・ハインズの基調講演 "Trying to be a good parent to my dying child" は、会場を魅了しました。その他にも、6つの看護セッション、2つの医師とのジョイントセッション、親とのジョイントセッションや、緩和ケア、長期フォローアップ、上級看護実践などの小グループ討議がありました。これらのセッションは、学問的に興味深いだけでなく、今後のわれわれの活動を考えていく上で、大変有意義で役立つものだと思います。(内田雅代)

Officers and Members of IRC(2008) / 2008年度IRC構成員

Director / 部門長:

東風平智江美 Chiemi Kochinda, RN, PhD, Associate Professor

Deputy Directors / 副部門長:

喬 炎 En Takashi, MD, PhD, Professor

御子柴裕子 Yuko Mikoshiba, RN, Assistant Professor

田中真木 Maki Tanaka, RN, MSN, Research Associate

Members / メンバー:

多賀谷昭 Akira Tagaya, DSc, Professor

内田雅代 Masayo Uchida, RN, PhD, Professor

鈴木英子 Eiko Suzuki, RN, PhD, Professor

北山秋雄 Akio Kitayama, RN, PhD, Professor

藤原聡子 Satoko Fujihara, RN, MSN, Associate Professor

前田樹海 Jukai Maeda, RN, PhD, Associate Professor

田代麻里江 Marie Tashiro, RN, MSc, Assistant Professor

吉田聡子 Satoko Yoshida, RN, MSN, Research Associate

飛弾浩一 Kouichi Hida, PhD, Research Associate

松浦利江子 Rieko Matsuura, MS, Research Associate

Advisors / 顧問:

Anne J. Davis, RN, PhD, DSc(Hon), FAAN, Professor emer.

小西恵美子 Emiko Konishi, RN, PhD, Professor emer.

Anita L. Fisher, RN, PhD, Assoc. Professor, MacMaster Univ.

International and Cross-Cultural Nursing Newsletter / No.6
Nagano College of Nursing

March 31, 2009

編集 長野県看護大学・看護実践国際研究センター
異文化看護国際研究部門
URL: <http://www.nagano-nurs.ac.jp/irc/irc.html>
発行 長野県看護大学
399-4117 長野県駒ヶ根市赤穂1694
Tel: 0265-81-5100 Fax: 0265-81-1256
URL: <http://www.nagano-nurs.ac.jp>
発行部数 500部
印刷所 龍共印刷株式会社